



◇ 肖霞 著

浪漫主义 ◆

日本之桥与「五四」文学

 山东大学出版社

山东省社会科学规划重点研究项目

浪漫主义： 日本之桥与“五四”文学

肖 霞 著

山东大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

浪漫主义：日本之桥与“五四”文学/肖霞著. — 济南：山东大学出版社，2003. 7

ISBN 7-5607-2641-0

I. 浪…

II. 肖…

III. 浪漫主义-日本-影响-新文学 (五四)

IV. I206. 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 075343 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码：250100)

山东省新华书店经销

济南文东印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 13.25 印张 344 千字

2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

印数：1—2500 册

定价：22.00 元

版权所有，盗印必究

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部负责调换

序

现在攻读博士学位者，可以分这么几个类型：第一类，也是最难得的，是出自一种追求真理的精神，但是这种学生无论在硕士生还是在博士生中都不多见。倒是以下几类学生较多，或者以为学问多受人尊敬，而博士似乎是学问多的标志；或者以为将来中国要与世界接轨，硕士学位是个过渡学位，博士学位才名正言顺；甚至也有仅仅是为了找个好工作以及换工作而攻读博士学位的。而本书的作者肖霞博士是属于追求真理的第一类的。

何以见得？

我这个印象也是慢慢形成的。在她考博士之前，我对她没有多少印象，因为她是在考试前几天，才从日本回国的。但是，刚刚考毕，有一件事让我这个导师很感动。本来，她的成绩是第一名，按照常理，计划内名额顺理成章地应该归她，但是她却主动把计划内名额让给了一位学校不肯出钱而自己又没有经济能力的考生。当然，这只是做人的美德，与她是那类博士生无关。但是，紧接着发生的事却很能说明问题。一般而言，博士生的学分

第一年就修完了，那些糊弄学位的人恨不得早结束课，自己可以玩玩，更何况肖霞是在职攻读博士学位，外国语学院那边还有好多课等着她去上。然而，肖霞在第一年修满学分之后，一边准备博士论文，一边还在文学院听课，勤奋地读书。她自谦地说：“我虽然日语好，但是理论功底与文学素养却还需要继续补课。”后来，在博士论文的写作中，她感到资料不足，尤其是日本方面的资料在国内找不到，她就毅然赴日，搜集了大半年的资料。我可以毫不夸张地说，如今呈现在我们面前的这部专著——她的博士论文，在理论水平与中国现代文学修养上，已经达到乃至超过了中文出身的人，并且比中文出身的人多占有了大量的外文第一手资料。

因此，本书的一个突出特点，就是对文献资料的熟知和掌握。一般而言，探讨日本浪漫主义对中国五四浪漫主义文学的影响，中国国内的学者往往是以中国的研究资料为出发点，而日本学者虽然对原始资料比较熟悉，可是对中国的研究资料往往不太熟知。而肖霞的论文将日本与中国的浪漫主义文学资料以及研究这个问题的资料搜集得如此齐全，可以说首先是在资料上超越了过去研究这个问题的学者，在运用资料的时候，就能够得心应手，使论点显得可靠，使论证显得扎实。

本书虽然汲取了中日学者大量的研究成果的营养，但是总体而言又是一次学术上的独创，因为像这篇论文这样全面系统地反思日本浪漫主义对中国浪漫主义文学影响的论著，无论在中国还是在日本，都是具有学术拓荒性质的。如果说，比较文学是一座桥梁，那么，这座桥梁不但有效地连接了日本浪漫主义文学与中国浪漫主义文学，而且也成功地连接了中日学者对各自浪漫主义文学的研究。论文既分析了日本浪漫主义文学的特色，以及通过何种渠道影响了中国的浪漫主义文学，又分析了中国所接受的浪漫主义文学的特色，并且分清了日本本身的影响以及日本的桥梁

作用，的确是难能可贵的。

我想，本书应该是肖霞博士一个新的起点，我祝愿她在追求真理和知识的道路上，不断攀登，迈向更高的光辉的峰巅！

高旭东

2003年5月16日于天问斋

前 言

“文学对话的前提是国别文学研究的国际眼光。换言之，对话的比较文学方法论将我们置于与世界主动对话的理论前提之中。因为，以这样的方法论来考察任何问题，中国文学再也不是孤立的现象，永远有一个可见或不可见的‘他者’，成为中国文学的对话者。中国文学成为世界文学不可缺少的一部分，认识中国文学的发展也离不开他者的对照性存在所构成的参照系。”^①

关于浪漫主义，国内外的论述和论著颇丰，因此，要给浪漫主义下一个定义，看似简单，事实上是颇为困难的，所以，我们只能从广义和狭义两个方面作一个简单的阐释，以便于问题的展开。

浪漫主义从宏观方面来讲，泛指从古到今带有浪漫主义特征

^① 乐黛云等编：《比较文学原理新编》，北京大学出版社1998年版，第83页。

的文学，它可以是文艺思潮、文艺流派；同时，它还可以是一种创作方法。而从狭义方面讲，浪漫主义文学是特指具有明确的理论纲领，从18世纪末到19世纪30年代这一时期在诗歌、小说、戏剧创作上均有代表作品的西方浪漫主义流派与思潮。这一时期的西方浪漫主义文学作品“具有以下四个方面的共同特征：（1）主观性强，偏重于表现主观理想，抒发强烈的个人感情；（2）歌颂大自然，诅咒城市文明；（3）特别重视中世纪民间文学的传统；（4）喜欢运用夸张的手法，驰骋大胆的幻想，采用异常的情节。其中，主观性是浪漫主义最突出、最本质的特征”^①。

浪漫主义作为一种文学创作方法，在中外文学发展史上由来已久。但是现代浪漫主义思潮却是人类文明史上特定阶段的产物，它发端于18世纪末，在西欧各国流行了半个多世纪后，又影响了世界其他地方，包括日本和中国。

关于日本明治时期兴起的浪漫主义文学思潮，在日本近代文学发展史上有着举足轻重的地位，日本国内有关明治时期浪漫主义文学的研究著作和文章颇丰，他们从文学发展史、东西文化交流史、社会精神史、思想史、浪漫主义作家作品评述等不同方面展开论述，为浪漫主义文学的研究提供了丰富的素材。在中日文化交流中，日本浪漫主义文学对中国新文学（尤其是创造社前期的主要代表人物）的影响也是不可低估的。值得注意的是，到目前为止我国关于日本浪漫主义文学的研究除了叶渭渠、唐月梅所著的《日本文学史》中有较为详细的介绍之外几乎见不到专门的研究著作和论文，而从浪漫主义角度，或者说以此为线索去对中日文学展开比较研究的著作和论文则更是鲜见。关于这个问题的重要性，许多比较文学研究方面的专家，如李欧梵、乐黛

^① 杨江柱、胡正学主编：《西方浪漫主义学史》，武汉出版社1989年版，第2页。

云、贾植芳等都曾在不同的文章和讲演中提出过，本书首先力求通过对日本近代浪漫主义文学发展过程的梳理，分析它的特征、局限及对后来各种（包括五四时期中国浪漫主义）文艺思潮的影响，以期引起比较文学研究者的兴趣和重视，进一步开阔研究者的思路和视野。

（一）

19世纪下半叶，日本社会中上层阶级主动顺应时代潮流的意向，从根本上反映了当时整个日本民族要求改变传统，谋求社会发展的心理特征。西方“基督教关于人的观念和艺术上的人道主义精神，促进了日本的思想变革，由古代的崇拜神转而崇拜人，以相信人的力量代替相信神的力量，促进近代的自我觉醒，自觉认识人格的自由、平等和尊严，呼唤恢复丧失了的人性和尊重人权，张扬仁爱和人性爱……即将人置于文化的中心地位。但是，这种思想的变革，与根深蒂固地存在于日本文化中的封建保守势力发生猛烈的撞击，文化上的进步与保守、民主与极权、自由与专制两种思想的对立大大加剧”^①。1868年，日本明治维新，随着产业革命的完成，近代市民社会体制的确立，以及基督教借助欧化风潮的大量渗入，资产阶级改革运动获得成功。这一改革的成功也折射到文学界，但日本文学不像西欧那样以浪漫主义开辟近代文学的道路，而是以写实主义精神推动近代日本文学的形成和发展。因而有人认为，在外国各种思潮的冲击下，日本文学跌宕起伏的波澜大体呈现出一种“向西欧倾倒”和“向日本回归”的交替形式，而这种形式所反映出的深层寓意则是“向世界靠拢”与“民族自我认同”两种心理趋势互补的过程。正是在

^① 叶渭渠、唐月梅：《日本文学史》（近代卷），经济日报出版社2000年版，第179页。

这一大的社会思潮和社会文化背景下，当写实主义遭受到强权压制时，随着西学东渐之风的进一步吹入，以及日本社会中各种文学思潮和各种文学社团的蓬勃发展，日本浪漫主义也就应运而生。

近代日本浪漫主义思潮，是在西欧浪漫主义感化和刺激下诞生的，因而，不可避免地带有西欧浪漫主义的色彩，即自我、憧憬和想象的三位一体。

日本浪漫主义的兴起，在一定意义上标志着日本古典时代的终结，它也是日本文学界后来的自然主义、现代主义等一系列文学思潮共生共存、各领风骚的新局面的开拓者。

在日本文学发展史上，浪漫主义是日本资本主义上升期中的一种个人主义、自由主义精神，其本质都是追求自我的解放，不停地反抗社会现实；立志于自我的无限解放，并非正确地认识、克服自我与非我、心灵与物质、理想与现实的矛盾与对立，而是将非我纳入到自我，将物质纳入到心灵，将现实纳入到理想之中；追求的并非理性，而是感性的支配。由于日本浪漫主义所处的社会环境及其自身的局限性，不能像西欧那样形成为一个伟大的浪漫主义时代。这样，日本浪漫主义以明治20年代至30年代的文学运动为中心，在自然主义产生之后，作为其反动的思潮，以《昴星》和《三田文学》为根据地形成的颓废的、以唯美享乐当作艺术及人生的主要目的的文学运动被叫做新浪漫主义。日本文学史学家吉田精一在谈到新浪漫主义诞生的原因时指出：“唯美主义所以成为文艺主潮的原因，是由于自然主义的个人主义精神的发展所致，但社会以及政府对新思想的压迫也成为其原因。总而言之，思想的压迫抑制了标榜新的人生理想的热情，从而使人们将目光转向过去和传统，转向官能享乐的志趣。”^①

① [日] 吉田精一：《明治·大正文学史》，同兴社1948年版，第222页。

新浪漫主义与唯美主义，可以说是同义语，也是以个人主义思想为主干，以憧憬和想象为两翼的，在这一点上与前期浪漫主义大同小异。由于与后期浪漫主义在时间上相互连接，新浪漫主义作家中也有属于后期浪漫主义的，因此，新浪漫主义在一定程度上继承了后期浪漫主义的遗产。新浪漫主义的主要性格倾向，如唯美的倾向、生活游戏化、艺术化、官能享乐以及现实人生意欲的消退等，都是后期浪漫主义所具有的倾向。新浪漫主义加以继承并推向极端。

(二)

近代以来，在西方列强的压迫下，中日两国面对强大的西方攻势，开展了全面的救亡图存、富国强兵运动。日本率先成功地实行了“自上而下”的明治维新，走上了发展资本主义的道路。中国的仁人志士，在探索救国之道的同时，有的直接接触了西方文化，有的则是通过“文明开化”的日本为媒体，间接地接触到西方文明。日本成为中国了解西方的窗口，按照日本学者山田敬三的说法：江户时代以前的日本，相对于中国来说只是单向的文化输入国，当时所谓“学问”即指“汉学”，正统说来是指儒学。然而，以明治维新为转机，日本推行现代化，使得这种文化流向顿时发生了逆转。从此，日本便开始担负起将自己所吸收的西洋文明介绍给中国的媒介作用。对中国而言，日本既是现代化的一种模式，又是引进西洋文化的“摄取走廊”^①。

近代以来的日本与中国的经历非常相似，面对先进的西方文明和本国落后的封建秩序，变革图新是两国知识分子的共同呼声，于是，出现了介绍西方思想的启蒙运动和以翻译文学为先导

^① [中] 严绍璦、[日] 中西进主编：《中日文化交流史大系》（6），浙江人民出版社1996年版，第372页。

的文学改良运动。不同的是，日本明治维新早于中国五四运动的发生长达 50 年之久。在这期间，日本在“甲午”和“日俄”两次战争中取胜，向世界展示了现代化的成功与威力。中国知识分子普遍认为，中国应该效法日本，并通过日本学习西方，于是，便出现了本世纪初大批中国留学生奔赴日本的历史场景。在中国现代文学史上，不论是陈独秀、李大钊、钱玄同、周作人、鲁迅等“五四”文学革命的发轫者，还是前期创造社成员郭沫若、郁达夫、成仿吾等，几乎都是“清一色”的留日学生。他们到日本的目的，是想看一看学习西方的日本，并借此了解西方。因此，他们带回中国的主要不是日本文化，而是西方文化，更确切地说，是由日本“中转”而来的、经过日本文化精神和文化环境过滤了的西方文化。中国的新文艺是在日本的洗礼下产生的，正如郭沫若所指出的那样：“中国文坛大半是日本留学生建筑成的。创造社的主要作家都是日本留学生，语丝派的也是一样。此外，有些从欧美回来的彗星和国内奋起的新人，他们的努力和他们的建树，总还没有前两派实力的浩大，而且多是受了前两派的影响。就因为这样的缘故，中国的新文艺是深受了日本的洗礼的。而日本文坛的害毒也就尽量的流到中国来了。”^①

在日本近代文学的发展过程中，西方各种思潮和流派同时并存，在不到 20 年的时间内，统统在日本文坛上演了一遍，如：启蒙思潮、写实主义理论、浪漫主义的发展、自然主义的演进、反自然主义的文学主张、近代现实主义的确立、新浪漫主义与理想主义的兴起等。呈现出纷杂而又繁荣的景象，日本知识分子面对西风荡进和传统文化，从迷惘、反思到艰难的取舍，探索日本文学的发展道路。而在这期间，正是中国留学生被大批派往日

^① 人民文学出版社编：《沫若文集》第 10 册，人民文学出版社 1959 年版，第 333 页。

本，在日本求学的时期，鲁迅、郭沫若、郁达夫、成仿吾、田汉等人，都是以“师夷长技”和“实学”为目的东赴日本的。他们有的在日本长达10年之久，亲身沐浴了日本的欧化运动，又不约而同地走向文学，以“改造国民性”为己任，反对中国压抑人性的封建体制。郁达夫说过：“‘五四’运动的最大的成功，第一要算‘个人’的发现。从前的人，是为君而存在，为道而存在，为父母而存在的，现在的人才晓得为自我而存在了。”^①“为自我而存在”成为浪漫主义者最高的人生信条。在日本七年多的留学生活，深刻地影响了鲁迅的文化观念和文学思想，他通过日本，观察、研究西方，扩大了自己的视野，对世界近代科学文化有了进一步的认识和了解，成为中国近现代文学的先驱者之一。他在日本学习期间，先后在施谛纳、叔本华、克尔凯郭尔、易卜生和尼采等人的哲学中找到了重建中国社会的基本原则之一：“任个人”^②。“个人”成为鲁迅思考民族文化问题的出发点。他汲取尼采等人的极端自我肯定，尤其是对天才个人的坚定信念是浪漫主义的，也就是说，鲁迅在试图找到民族新生的根本力量时，首先找到的是浪漫主义的自我肯定。留日长达10年的郭沫若更是将这种肯定自我的浪漫主义推向极致，他在《天狗》一诗中一共用了39个“我”字，充分表达了“五四”青年那种反抗一切旧传统、一切既成道德、礼教，要求不受束缚争取个性解放的叛逆精神。

“如果说，中国‘西方热’表现在这样的一种努力上，即把整个19世纪压缩在一个十年里，并且努力在这像火山爆发般的

① 花城出版社、生活·读书·新知三联书店香港分店联合编辑：《郁达夫文集》第6卷，花城出版社1983年版，第261页。

② 人民文学出版社编：《鲁迅全集》第1卷，人民文学出版社1998年版，第46页。

充满着青春热情与活力的短暂时间里，继承了整个浪漫主义遗产这样的评论是不能认为过分的。”^①因而，从另一个方面讲，整整一个世纪的欧洲浪漫主义，在日本浪漫思潮的催化下，中国的文学家们，尤其是有留日背景和经历的文学家们，仅用了一个10年就在时代浪潮的席卷下，将它们生吞活剥了过来。从这个意义上讲，整个“五四”一代的中国文人都是浪漫的一代；20世纪20年代的10年，就是浪漫的10年。中国新文学运动前期的浪漫主义之所以受到众多文人的推崇并得以流布，在很大程度上得益于浪漫主义的丰富内涵及适从性，得益于日本文学界对欧洲浪漫主义的译介和倡导。中日作家，由于其成长过程的差异，在面对社会动荡和变革时，会表现出不同的社会心态，但他们渴望个性解放、挑战旧社会的反叛精神却是一致的，正是基于这一点，也是最本质的一点，浪漫主义在中日两国成为个性迥异的文学家们忧国忧民、抨击时弊的投枪，成为文学家们创造新世界、翱翔思想天空的翅膀。

对这种现象的出现，创造社成员郑伯奇曾有论述：“中国的启蒙文学运动以后，创造社的浪漫主义和文学研究会的现实主义的对立的发展是值得注意的有趣的现象。同时，文学研究会的写实主义始终接近着俄国的人生派而没有发展到自然主义；创造社的浪漫主义从开始就接触到‘世纪末’的种种流派。这当然是当时的社会环境所制限。若就现象来讲，这可以证明越是落后的国家，反复作用越是急促而复杂的。”“创造社的倾向虽然包含了世纪末的种种流派的夹杂物，但，它的浪漫主义始终富于反抗的精

^① 贾植芳主编：《中国现代文学的主潮》，复旦大学出版社1990年版，第84页。

神和破坏的情绪。用新式的术语，这就是革命的浪漫主义。”^①

无疑，日本浪漫主义已经成为中日文学比较研究的一条红线，对研究中国新文学运动的兴起与发展有着重要的意义。

(三)

日本著名诗人、比较文学研究专家千叶宣一认为：“所谓比较文学，简单地说它是一门运用实证主义的方法，分析国际间的文学关系的史的动态，并探讨其意义和价值的科学。从广义上说，它还包含文学现象的对比研究……事实上，浪漫主义、自然主义、现实主义、象征主义、未来主义、达达主义、超现实主义、新客观主义、行动主义等文艺思潮，使日本近、现代文学史呈现出缤纷的五彩，其发起国都是欧洲国家。因此，作为国际的潮流在日本的展开，如果不严密分析彼此的影响关系，那么就无法考证日本文学传统和民族性格的本来的形态，结果，日本文学势必将以伪造而告终。”^② 中国学者也有同样的看法，杨周翰曾在《镜子与七巧板》中论述道：“我想比较文学起到的作用大致有两个方面。一是对文学史起的作用。一个民族的文学不可能在完全封闭状态中发展，往往受到外国文学的影响。因此，要说清楚本国文学的发展，不可能不涉及外国文学。同时，为了说明本国文学的特点，也须要同外国文学对比，这种对比不一定是明比，而是意识到本国文学和外国文学的不同之处。第二，比较文学的目的还在于通过不同民族文学的比较研究来探讨一些普遍的文学理论问题。这两个目的都是一国文学的内部比较所无法达到

① 郑伯奇：《中国新文学大系·小说三集·导言》，上海良友图书印刷公司1935年版，第12~13页。

② [日]千叶宣一著、[中]叶渭渠编选：《日本现代文学的比较文学研究》，中国社会科学出版社1997年版，第1页。

的。”^①“从一定意义上讲，思潮流派的比较研究是个案研究的前提。中国现当代文学是在外国文学的影响下发展起来的，离开了外国文学的比较研究，很难全方位地审视中国现当代文学发展嬗变的成因与特质。”^②从中国现代文学的建构与发展来看，留日作家与留美作家起到了不可磨灭的历史作用。中国早期留日作家在日本接受的影响主要有以下三个方面：（1）以日本为“中介”接触西方文学；（2）经由日本的“文化过滤”接受的西方文学；（3）与日本文坛拥有“同时代性”，并受日本作家的直接影响。乐黛云指出：“文学影响与接受的过程，同时也是一个文化过滤的过程。因为所谓文化过滤，指的是根据自身文化积淀和文化传统对外来文化进行有意识的选择、分析、借鉴与重组。接受与影响中最重要的因素有时不一定是影响源本身，而恰恰是被影响者所处的环境及其时代的要求。”^③因为直接的文学关系研究和文学借鉴的研究是文学学术研究的主要内容，它在比较文学中占有重要地位。约瑟夫·肖在《文学借鉴与比较文学研究》一文中指出：“被人认为可以取而代之的各种研究领域，无论是平行类同的研究，各种‘流派’的研究，具体作品的艺术分析，或是各种主题及其在各个时代、各种文学中不同处理的研究等等，都不能取消直接文学关系这一项研究存在的理由。对一位作家进行认真的研究和分析，必须考察他的作品各个组成部分，它们的含义与相互关系，它们是怎样提供给作家的，它们对于作家和他的作品有什么意义。”^④比较文学家也十分重视影响研究中的“中介”作用，认为“很多作家接受外国思想的影响是通过中介——评论

① 杨周翰：《镜子与七巧板》，中国社会科学出版社1990年版，第3页。

② 陈惇、孙景尧、谢天振主编：《比较文学》，高等教育出版社1997年版，第194页。

③ 乐黛云等编：《比较文学原理新编》，北京大学出版社1998年版，第92页。

④ 张隆溪编：《比较文学译文集》，北京大学出版社1982年版，第34页。

者、翻译者等来实现的。中介，为跨文化文学之间的接受与交流发挥着值得重视的作用”^①。当我们用世界文学的眼光审视中国现代文学时，就更应该重视早期留日作家在日本所受的直接影响、间接影响，因为他们的文学活动从一开始就在自己的文化框架中寻求另一文化里自己所需的东西，将自己融入自身文化与外来文化的对话与比较中，参与世界文学对话。例如，郁达夫在日本留学期间接触到法国思想家卢梭、法郎士等，接受岛崎藤村读取的“告白”意识，确立了“文学作品都是作家自叙传”的文学观；通过与日本作家佐藤春夫、葛西善藏的交往，受到日本“私小说”的影响颇大，并在他们的作品中读取了“世纪末”的颓废，以自叙传《沉沦》奠定了他在中国现代文学史上的地位。因此，要深入、彻底地分析郁达夫及其他早期留日作家与作品，就不能抛开日本文坛及日本文坛所起的“桥梁”作用。

(四)

中国早期留日作家到达日本时，正值日本明治——大正时代，文学上是浪漫主义兴起、衰弱，自然主义兴盛之时。在明治30年代，“日本也有过强烈的浪漫主义运动”（郑伯奇语），由于岛崎藤村、田山花袋、德田秋声等浪漫主义的将领一跃而为自然主义的开山鼻祖，更由于浪漫主义阶段没有完成的“个”的解放，被自然主义接了过去，在自然主义阶段得到彻底的实现。这样，日本自然主义在学习西欧的过程中，“犯了莫大的错误”，致使日本的自然主义变成了“被伪装的浪漫主义”（中村光夫语），成了“浪漫主义的延续”（安部能成语）。因此，我们不妨将日本的自然主义也纳入浪漫主义这一文学思潮中，加上后起的、经过自然主义洗礼的新浪漫主义（唯美主义、象征主义），我们就会

^① 乐黛云等编：《比较文学原理新编》，北京大学出版社1998年版，第102页。